

101507 **Idioma B4 Anglès**
per a traductors i intèrprets
[22389 B4 Anglès - Llicenciatura]

2010-2011

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Idioma B4 Anglès per a traductors i intèrprets
Codi	101507 [22391]
Crèdits ECTS	6
Curs i període en el que s'imparteix	2n curs, 2n semestre
Horari	Consulteu http://www.uab.cat/servlet/Satellite/els-estudis/horaris-i-aules-1096483281464.html
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	Anglès

Professor/a de contacte

Nom	Roland Pearson
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K1006
Telèfon	+34 93 581 3364
e-mail	Roland.Pearson@uab.cat
Horari d'atenció	Consulteu la pàgina web



2. Equip docent

Nom professor/a	Geoff Belligoi
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K1005
Telèfon	+34 93 581 3363
e-mail	Geoff.Belligoi@uab.cat
Horari de tutories	Consulteu la pàgina web
Nom professor/a	Stephen Keady
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K1010
Telèfon	+ 34 93 581 3368
e-mail	Stephen.Keady@uab.cat
Horari de tutories	Consulteu la pàgina web
Nom professor/a	Roland Pearson
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K1006
Telèfon	+ 34 93 581 3364
e-mail	Roland.Pearson@uab.cat
Horari de tutories	Consulteu la pàgina web



3. Prerequisits

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.

Nivell de domini de la llengua exigít:

Idioma Anglès: Nivell B2.4 *MECR* (Marc Europeu Comú de Referència).

4. Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció de la assignatura es desenvolupar les competències textuais necessàries per la traducció directa de textos especialitzats senzills, consolidar las competències textuais necessàries per la iniciació a la traducció especialitzada / traducció inversa especialitzada i fomentar les competències orals necessàries per la interpretació que inclou l'estudi de les principals varietats dialectals de l'anglès.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques.
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i els registres més freqüents.
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits, dels registres més freqüents / dialectes principals.
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits.



5. Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

Competències Específiques (CE):

Competència	CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.
Resultats d'aprenentatge	<p>CE5.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.</p> <p>CE5.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciand-ne les diferències estilístiques i geogràfiques.</p> <p>CE5.3. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.</p>
Competència	CE6: Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.
Resultats d'aprenentatge	<p>CE6.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.</p> <p>CE6.2. Aplicar estratègies per a produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres mes freqüents.</p> <p>CE6.3. Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres mes freqüents, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.</p> <p>CE.6.4. Produir textos escrits de àmbits de l'estudi i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.</p> <p>CE.6.5. Resoldre interferències entre les llengües de treball.</p>
Competència	CE7: Comprendre textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.
Resultats d'aprenentatge	<p>CE7.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.</p> <p>CE7.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents,</p> <p>CE7.3. Comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres mes freqüents.</p>
Competència	CE8: Produir textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.
Resultats d'aprenentatge	<p>CE8.1. Aplicar coneixements fonètics, lèxics, morfosintàctics i textuais.</p> <p>CE8.2. Aplicar estratègies per a produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits.</p> <p>CE8.3. Produir textos orals amb una certa complexitat sobre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits, adequats al context i amb un grau alt de correcció lingüística.</p> <p>CE.8.4. Produir textos orals de àmbits de l'estudi i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.</p>



6. Continguts de l'assignatura

- 6.1. Anàlisi i comentari de texts estàtics (científics, tècnics).
- 6.2. Comprensió lectora basada en texts estàtics (científics, tècnics).
- 6.3. Anàlisi i comentari de texts híbrids (d'economia i mediàtics) redactats en llengua anglesa.
- 6.4. Comprensió lectora basada en texts híbrids (d'economia i mediàtics).
- 6.5. Reconeixement d'elements d'ironia i d'humor amb textos escrits.
- 6.6. Interpretació i redacció de texts basats en informació gràfica i estadística.
- 6.7. Reconeixement d'un ventall d'accents regionals i socials en anglès.
- 6.8. Familiaritat amb la retòrica oral.
- 6.9. Producció oral de discursos sobre temes generals en l'àmbit d'economia.

7. Metodologia docent i activitats formatives

Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències en Idioma Estranger Anglès i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció: d'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives de l'idioma estranger, per l'altre, les competències lingüístiques especials en Anglès com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes.

El caràcter de l'assignatura és teòric-pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en anglès. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre texts (models estàndards i exemplars actuals).

Activitats formatives

1. el desenvolupament d'estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual (vegeu 6.1.-6.4);
2. el desenvolupament d'estratègies i mètodes de l'anàlisi textual (lingüística i gramàtica, anàlisi traductològic),
3. el tractament de típics problemes lingüístics i interculturals (B-A) manifestos en texts actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents;
4. l'anàlisi i reconeixement d'un ventall d'accents més freqüents en anglès.
5. el perfeccionament de la producció textual en anglès (producció d'exemplars concrets seguint models de text) i la revisió de textos defectuosos;
6. el desenvolupament d'estratègies i mètodes de producció oral en Anglès sobre temes generals d'àmbits coneguts.



TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES 142,5 de 150*	RESULTATS D'APRENTATGE*
Dirigides		42* de 49,5 hores (28%* de 30%)	Competències prioritàries
	Realització d'activitats de comprensió lectora de texts especialitzats i preproducció escrita	±20 hores	CE5, CE6
	Realització d'activitats de comprensió lectora de texts especialitzats i de producció oral	±12 hores	C5, [CE6],CE8
	Lliçons magistrals amb realització d'activitats de comprensió lectora / oral i interacció oral	±10 hores	CE5, [CE6,] CE7, CE8
Supervisades		25,5 hores (17%)	Competències prioritàries
	Preparació, supervisió i revisió d'exercicis orals i/o escrites	25,5 hores	CE5, CE6, CE7, CE8
Autònomes		75 hores (50%)	Competències prioritàries
	Preparació i realització d'activitats de comprensió lectora de texts especialitzats	15 hores (10%)	CE5
	Preparació i realització d'activitats de producció escrita de texts especialitzats	30 hores (20%)	CE6.2, CE6.4
	Preparació, realització i revisió/correcció d'exercicis o tasques orals i/o escrites	29,5 hores (20%)	CE5, CE6, CE7, CE8
		*sense hores d'avaluació	*inclòs tots els resultats d'aprenentatges en combinacions reals i típics per a les tasques textuals a realitzar



8. Avaluació

L'estudiant haurà de lliurar evidències d'aprenentatge en format de treballs escrits o proves de comprensió oral (40%) i aprovar cada apartat de l'avaluació final amb un mínim de 4,75.

Activitats d'avaluació	Pes (%)	Hores	Competències* - Resultats d'aprenentatge
Avaluació continuada	40%		
• 2 exercicis de comprensió lectora			CE 5.1; CE 5.2; CE 5.3
• 2 redaccions			CE 6.1.; CE 6.2; CE 6.3; CE 6.4.; CE 6.5.
• 2 exercicis de comprensió oral			CE 7.1; CE 7.2; CE 7.3
Avaluacions finals	60%		
• Comprensió lectora (text especialitzat)	20%		CE 5.1; CE 5.2; CE 5.3
• Prova oral	10%		CE 8.1; CE 8.2; CE 8.3
• Comprensió oral / reconeixement d'accents.	10%		CE 7.1; CE 7.2; CE 7.3
• Redacció	20%		CE 6.1.; CE 6.2; CE 6.3; CE 6.4.; CE 6.5.

Per regla general, els treballs de curs que formen part de l'avaluació continuada no s'acceptaran ni es corregiran si es lliuren fora del termini establert pel professor. Plagiar resultarà automàticament en un suspens.

Avis

S'aconsella llegir atentament la informació i materials publicats en el Campus Virtual de l'assignatura.

* Les competències no se avaluaran de forma aïllada sinó en combinacions reals i típics per a les tasques textuais a realitzar i corresponent als nivells de criteri específics per a anglès.

** El temps efectiu empleat per aquestes avaluacions pot ampliar-se i superposar-se puntualment amb altres activitats per a detectar necessitats didàctiques específiques dels alumnes, sense sobrepassar el total de les hores estipulats.



9. Bibliografia i enllaços web

Dossiers de l'assignatura al Servei Reprogràfic de la FTI / Campus Virtual.

9.1. Diccionaris

The BBI Combinatory Dictionary of English. The John Benjamins Publishing Company.

The Collins Cobuild English Language Dictionary. Collins.

The Concise Oxford English Dictionary. Oxford University Press.

Merriam Webster's Collegiate Dictionary. Merriam Webster Incorporated.

The Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford University Press.

Es recomana la consulta de les edicions més recents.

<http://www2.gsu.edu/~wwwesl/egw/jones/words.htm> (Basic British/American Dictionary)

<http://www.termcat.net/> (Terminology Help Catalan / English)

<http://www.catalanencyclopaedia.com/> (Enciclopedia Catalana in English)

<http://www.itdgpublishing.org.uk/ITDG%20Publishing%20Books%20Housestyle.htm> (Punctuation and Style Help)

<http://www.websters-online-dictionary.org/> (On Line English Dictionary (AM))

www.proz.com (Translator's Forum / Workspace / Terms Help)

9.2. Manuals de gramàtica

Carter, Ronald et al.: *Exploring Grammar in Context*, Cambridge University Press.

Hewings, M.: *Advanced Grammar in Use*, Cambridge University Press.

Quirk, R and S. Greenbaum: *A University Grammar of English*, Longman.

Swan, M.: *Practical English Usage*, Oxford University Press.

9.3. Discursos, gèneres orals, com estructurar i fer un discurs, etc:

Hughes, Dominic and Benedict Phillips: *The Oxford Union Guide to Successful Public Speaking*. Virgin Publishing, Ltd., 2000.

MacArthur, B. *The Penguin Book of Historic Speeches*. Penguin, 1996.

" " " " . *The Penguin Book of Twentieth-Century Speeches*. Penguin, 1993.

Pinker, Stephen. *The Language Instinct*. Penguin . London, 1994.

9.4. Llibres i Urls de consulta complementària sobre dialectes i sociolectes:

Bauer, Laurie, Janet Holmes and Paul Warren. *Language Matters*. London: Palgrave MacMillan, 2006.

Collins, Beverley and Inger M. Mees. *Practical Phonetics and Phonology: A Resource Book for Students*. London and NY: Routledge, second edition, 2008.

Crystal, David. *How Language Works*. London: Penguin Books, 2007.

" " " " . *The English Language*. London: Penguin Books, 2002.

" " " " . *The Cambridge Encyclopaedia of the English Language* . Cambridge University Press, 1995.

Hughes, A. and P. Trudgill: *English Accents and Dialects*. Arnold, 1996

Milroy, J. and L. Milroy: *Real English: The Grammar of English Dialects in the British Isles*. Longman, 1993.

<http://www.scots-online.org/grammar/pronunci.htm> (informació sobre l'anglès d'Escòcia)

<http://www.bbc.co.uk/radio4/routesofenglish/> (informació sobre els accents i dialectes de l'anglès)

<http://www.bbc.co.uk/radioscotland/> (Scots English accent)

<http://www.gazzaro.it/accents/files/accents2.html> (recurs general de l'anglès)

<http://www.rte.ie/radio/> (major Irish radio station on line)

Fonts d'informació sobre l'actualitat política, científica i cultural.

Es recomana llegir i contrastar una àmplia selecció de la premsa escrita i en format electrònic en anglès.

En l'Internet Public Library, es pot consultar de forma gratuïta un fons important de publicacions, premsa i revistes en llengua anglesa de tots els països i regions angloparlants del món, a més a més d'un gran nombre de diaris editats en llengua anglesa en països i comunitats d'altres àmbits lingüístics i culturals.



10. Programació de l'assignatura